

31 janvier & 1<sup>er</sup> février 2014  
Mairie du 5<sup>e</sup> Paris

5<sup>e</sup>  
5 JOURNÉES  
DU LIVRE  
& RUSSE  
DES LITTÉRATURES RUSSOPHONES

*Saint-Petersbourg  
à livre ouvert*



ЕЛЬЦИН  
ЦЕНТР



MAIRIE DU 5<sup>e</sup>

# Le salon du livre des journées

## Stands participants

### Libraires & éditeurs

- Éditions Astrée
- Éditions Boréalia
- Éditions de l'Aube
- Éditions des Syrtes
- Éditions du Courrier de Russie
- Éditions du Ver à soie
- Éditions Ginkgo
- Éditions Interférences
- Éditions Klepa
- Éditions l'Âge d'Homme
- Éditions Noir sur Blanc
- Éditions Triartis
- Éditions Zlatoust
- Fondation Nationale pour le Livre Scientifique de Russie
- Journal Affiche Paris-Europe
- Librairie des Éditeurs Réunis
- Librairie du Globe
- Magazine Pérémèna
- Revue Lettres Russes LRS
- Site Russkaya-fantastika.eu

### Auteurs indépendants

- Élisabeth Essaïan
- Jean-Bernard Cahours d'Aspry
- Françoise Wintersdorff-Faivre
- Ida Junker
- Vlada Filhon

### Institutions & associations

- CRSC (Paris)  
Centre de Russie pour la Science et la Culture
- UNFRCEI  
Union des associations France-Russie-CEI-Etats Baltes
- Union des Russophones de France
- Association Glagol
- Bibliothèque Tourguéniev
- Association Demain Le Printemps

## la remise du Prix Russophonie

La cérémonie de remise du Prix Russophonie, récompensant la meilleure traduction littéraire du russe vers le français, se tiendra en clôture des Journées, le samedi 1<sup>er</sup> février à 18h30 dans la Salle des Fêtes de la Mairie du 5<sup>e</sup>.



## Les Journées des Littératures Russophones : carrefour d'échanges par le Livre Russe

*Littératures Russophones*

Nées en 2010 à la faveur de l'année France-Russie, les Journées du Livre Russe et des Littératures Russophones sont, depuis leur création, l'occasion d'un échange entre les auteurs russophones issus de différents pays et leurs lecteurs français.

La manifestation a pris, au fil du temps, l'envergure d'un festival et propose, en plus du volet littéraire, un festival de cinéma (au studio La Clef - Paris 5<sup>e</sup>), des représentations théâtrales à l'Atalante, des spectacles et des expositions qui s'échelonnent au-delà des journées proprement dites.

### Saint-Pétersbourg à livre ouvert

En 2014, les Journées sont organisées autour du thème «Saint-Pétersbourg à livre ouvert». Saint-Pétersbourg, Petrograd, Leningrad ou Piter, comme l'ont toujours appelée affectueusement les Russes, cultive une identité, notamment littéraire, très spécifique.

Contrairement à Moscou, la slavophile, Saint-Pétersbourg incarne l'autre versant de la Russie, tourné vers l'Occident qui a inspiré de nombreux écrivains français.

«Venise du nord», ville héros, ville fascinante, envoûtante, lumineuse, fantasmagique ou tragique, Saint-Pétersbourg, berceau de la littérature russe a inspiré, des siècles durant, écrivains et poètes : de Gogol à Dostoïevski, de Pouchkine à Brodsky en passant par Blok, Zochtchenko, Biely, Derjavine, Goumiliev, Akhmatova, plus récemment Popov, Rybakov, Khapaeva, Nosssov, Rekshan, Tchijova...

Ces journées seront l'occasion de revisiter Pouchkine, Gogol, Dostoïevski, Akhmatova avec ceux qui les ont traduits et étudiés. Elles permettront aux écrivains français, de mettre leur oeuvre en perspective.

Cette 5<sup>e</sup> édition sera enfin l'occasion de faire connaître les écrivains pétersbourgeois, trop souvent éloignés des feux de la capitale et insuffisamment traduits.

Nous remercions chaleureusement la Mairie du 5<sup>e</sup> arrondissement, qui accueille [Les Journées du livre russe et des littératures russophones](#) pour cette nouvelle édition. Nous vous souhaitons de captivantes Journées 2014 et vous invitons à nous retrouver lors des manifestations associées !

*Association France-Oural*

# 31 ouverture des journées du livre russe

vendredi 31 janvier 12h00-13h00, salle des Fêtes

## ouverture tables rondes

### Saint-Pétersbourg, ville d'idées et d'histoire

Expérience rarissime dans l'histoire de l'humanité, une capitale construite à proximité des frontières face aux États hostiles («le cœur placé dans le petit doigt» selon l'expression de Diderot) devient l'épicentre de la vie culturelle et politique d'un vaste empire. Saint-Pétersbourg, dès ses débuts, portait en elle les germes d'un brillant avenir.

**31** **Léningrad ville héros**  
avec : Bernard Kreise, Valeri Popov, Viatcheslav Rybakov, Élena Tchijova  
Vendredi 31 janvier 13h00/14h30, salle des Fêtes

**1<sup>er</sup>** **Saint-Pétersbourg - berceau des mouvements littéraires : l'Acméisme, le Formalisme russe, Les Frères de Sérapion**  
Conférence suivie de la présentation de Hors la loi et autres textes de Lev Luntz (Éd. L'Age d'Homme) par Gérard Conio.  
Samedi 1<sup>er</sup> février 16h/17h30, salle des Mariages

### Écrivains de Saint-Pétersbourg

Saint-Pétersbourg, siège du pouvoir et centre intellectuel de l'Empire russe durant deux siècles, a attiré les plus grands écrivains russes et leur a été une source d'inspiration majeure. Plusieurs tables rondes éclaireront le parcours biographique de certains grands noms de la littérature russe.

**31** **Saint-Pétersbourg : une identité littéraire propre ?**  
avec : Sergueï Nossov, Boris Orlov, Valeri Popov, Alexeï Oline  
Vendredi 31 janvier 12h30/14h00, salle des Mariages

**1<sup>er</sup>** **Saint-Pétersbourg, personnage chez Gogol et Dostoïevski**  
avec : Anne Coldefy-Faucard, Michel Eltchaninoff  
Samedi 1<sup>er</sup> février 13h00/14h30, salle des Fêtes

**31** **L'atelier de Boris Strougatski, Saint-Pétersbourg dans la littérature fantastique**  
avec : Sergueï Arno, Viktoryia Lajoye, Viatcheslav Rybakov  
Vendredi 31 janvier 16h00/17h30, salle des Fêtes

**1<sup>er</sup>** **Traduire Anna Akhmatova**  
précédé d'un hommage à Jacques Catteau  
avec : Sophie Benech, Christine Zeytounian-Beloüs  
Samedi 1<sup>er</sup> février 16h00/17h30, salle des Fêtes

### Langues et civilisations : état des lieux

Devenue de fait une des plaques tournantes des cultures et civilisations où celles-ci «se mesuraient elles-mêmes en mesurant les autres», Saint-Pétersbourg a largement contribué au dialogue entre la Russie et l'Europe. L'historique et les perspectives de ce contexte socio-culturel seront au centre des tables rondes suivantes :

**31** **Du mouvement des années 60 au rock et l'underground des années 80 et les manifestations contestataires actuelles**  
avec : Arthur Larrue, Sergueï Nossov, Vladimir Rekshan, Evgueni Bounimovitch  
Vendredi 31 janvier 14h30/16h00, salle des Fêtes

**1<sup>er</sup>** **Russophonie, francophonie : quelle place dans la mondialisation ?**  
avec : Tchinguiz Abdoullaïev, Alissa Ganieva, Jean Radvanyi, Nina Fasciaux (Le Courrier de Russie)  
Samedi 1<sup>er</sup> février à 10h30, salle des Fêtes

**1<sup>er</sup>** **Regards croisés sur la société russe à travers sa culture contemporaine**  
avec : Evgueni Bounimovitch, Dina Khapaeva, Andreï Pelipenko, Zakhar Prilepine  
Samedi 1<sup>er</sup> février 11h30/13h00, salle des Fêtes

**1<sup>er</sup>** **Écrivains français, quelles influences russes ?**  
avec : Agnès Desarthe, Christian Garcin, Arthur Larrue  
Samedi 1<sup>er</sup> février 14h30/16h00, salle des Fêtes

## un livre, un auteur

**31** **Sainte Russie**  
par Alain Besançon et la collection Tam e-zdat par Galia Ackerman & Virginie Symaniec, Éd. Le Ver à Soie  
Vendredi 31 janvier 13h00/14h00, salle Raymond Pédrot

**31** **Le Théâtre de Tchekhov**  
d'Alexandre Minkine, Éd. des Syrtes  
Vendredi 31 janvier 15h00/16h00, salle des Mariages

**31** **La jeune littérature russe, la collection «Début»**  
avec : Alissa Ganieva, Anna Lavrinenko, Alexeï Oline, Igor Saveliev, Éd. de l'Aube  
Vendredi 31 janvier 17h30/19h00, salle des Médailles Lycée Henri IV  
23, rue Clovis 75005 Paris

**31** **Retour d'une autre Russie. Une plongée dans le pays de Poutine**  
de Jean Radvanyi, Éd. Le bord de l'eau  
Vendredi 31 janvier 18h00/19h00, salle des Fêtes

**1<sup>er</sup>** **Ienisseï**  
de Christian Garcin, Éd. Verdier  
Samedi 1<sup>er</sup> février 10h00/11h00, salle Raymond Pédrot



# un auteur et son traducteur, un livre et son traducteur

Le travail du traducteur est au cœur de notre manifestation. Nous vous proposons de découvrir un livre ou un auteur au travers de ceux qui connaissent leur œuvre de plus près, ceux qui nous ouvrent les portes des littératures étrangères.

- 31 Tchinguiz Abdoullaïev & Robert Giraud**  
Vendredi 31 janvier, 14h00/15h00, salle des Mariages
- 31 Viatcheslav Rybakov & Irène Sokologorsky**  
Vendredi 31 janvier à 17h30/18h30, salle des Mariages
- 31 Evgueni Bounimovitch & Christine Zeytounian-Beloüs**  
Vendredi 31 janvier à 17h00/18h00, salle Raymond Pédrot
- 31 Le Journal de Léna**  
de Léna Moukhina, par Bernard Kreise, Éd. Laffont  
Vendredi 31 janvier 18h00/19h00, salle Raymond Pédrot
- 1<sup>er</sup> Sur Akhmatova**  
de Nadejda Mandelstam, par Sophie Benech, Éd. Le Bruit du Temps  
Samedi 1<sup>er</sup> février 15h00/16h00, salle Raymond Pédrot
- 1<sup>er</sup> Édouard Kotcherguine & Julie Bouvard**  
Samedi 1<sup>er</sup> février 11h00/12h00, salle Raymond Pédrot
- 1<sup>er</sup> Dina Khapaeva & Nina Kehayan**  
Samedi 1<sup>er</sup> février 13h00/14h00, salle Raymond Pédrot
- 1<sup>er</sup> Élena Tchijova & Marianne Gourg-Antuszewicz**  
Samedi 1<sup>er</sup> février 13h00/14h00, salle des Mariages
- 1<sup>er</sup> Zakhar Prilepine & Joëlle Dublanche**  
Samedi 1<sup>er</sup> février 14h00/15h00, salle des Mariages
- 1<sup>er</sup> Igor Saveliev & Irène Sokologorsky**  
Samedi 1<sup>er</sup> février 16h00/17h00, salle Raymond Pédrot

# les rencontres avec les auteurs

- 31 Arthur Larrue**  
Vendredi 31 janvier 16h00/17h00, salle Raymond Pédrot
- 31 Sergueï Nossov & Vladimir Rekshan**  
Vendredi 31 janvier à 16h00/17h30, salle des Mariages
- 1<sup>er</sup> Valeri Popov**  
Samedi 1<sup>er</sup> février 12h00/13h00, salle Raymond Pédrot
- 1<sup>er</sup> Alissa Ganieva**  
Samedi 1<sup>er</sup> février 14h00/15h00, salle Raymond Pédrot

# ateliers

- 31 Atelier «Apprendre est une fête»**  
**Édition KLEPA**  
Magazine russe pour enfants. Atelier pour toute la famille.  
Vendredi 31 janvier, 14h00/16h00, salle Raymond Pedrot
- 31 Atelier «L'apprentissage du russe. Nouvelles technologies»**  
Éditions Zlatoust - Éditeur russe de méthodes d'apprentissage des langues.  
Atelier destiné aux enseignants de russe.  
Vendredi 31 janvier, 13h30-15h, salle des Médailles Lycée Henri IV
- 31 Atelier d'initiation à la traduction** (gratuit, sur inscription, dans les limites de 20 participants)  
Traduire de la littérature, cela implique d'abord de s'interroger sur le fonctionnement de ce que les Russes appellent un «texte artistique». Il s'agira donc de montrer quels ont été et quels sont les enjeux de la traduction littéraire en général (et de sa spécificité par rapport à d'autres pratiques de traduction, comme la traduction d'un texte technique ou journalistique, par exemple) et de la littérature russe en particulier. La théorie de la traduction évolue au cours des siècles, dans quel sens ? On pourra comparer plusieurs traductions d'auteurs classiques russes. Tout est-il traduisible ou tout est-il intraduisible ? On essaiera d'aborder cette problématique avec la participation de tous ceux qui seront présents. **Avec Bernard Kreise**  
Vendredi 31 janvier, 15h00/17h30, salle des Médailles Lycée Henri IV  
**Pour s'inscrire** : écrire à [journeesdulivrerusse@gmail.com](mailto:journeesdulivrerusse@gmail.com) avec l'objet «Atelier Traduction» ou par téléphone : 09 51 33 55 18 • 01 46 22 55 18

# lecture bilingue

- 1<sup>er</sup> Requiem à deux voix**  
D'après le Requiem d'Anna Akhmatova, traduit par Sophie Benech, par Marina Keltchewsky, Marie Thomas et Igor Keltchewsky  
*Requiem* est un recueil de poèmes écrits entre 1935 et 1940 qui porte sur la période de la lejovchina - du nom de Lejov, chef du NKVD de l'époque, période pendant laquelle la poétesse a passé dix-sept mois à faire la queue devant les prisons de Leningrad où Lev Goumilev, son fils unique avec son premier mari Nikolaï Goumilev (lui-même exécuté en 1921 pour «activités anti-soviétiques»), avait été incarcéré. Elle attendra avec d'autres femmes sa libération qui n'advientra que vingt ans après. Ces poèmes retracent sa vie quotidienne, marquée par l'attente, la tristesse et l'angoisse.  
*Requiem* est donc un témoignage poignant de ce qu'ont pu être ces années de terreur en Russie.  
Samedi 1<sup>er</sup> février 17h30/18h30, salle des Fêtes. Entrée libre

Marie Thomas



Marina Keltchewsky

**1<sup>er</sup> remise** du Prix Russophonie  
Clôture des Journées du livre  
russe samedi 1<sup>er</sup> février 18h30/20h30, salle des Fêtes



## Sophie BENECH

Traductrice depuis une vingtaine d'années de Boris Pasternak, Ludmila Oulitskaïa, Iouri Bouïda, Varlam Chalamov, José Corti, Léonid Andreïev, *Contes Juifs*, *Récits fantastiques russes* *Œuvres complètes d'Isaac Babel*, Sophie Benech a reçu en 2010 le *Prix Russophonie* pour sa traduction de Boris Pilniak *Le Conte de la lune non éteinte*, et le *Prix Laure Bataillon* pour les *Œuvres complètes d'Isaac Babel* aux Éditions Le Bruit du Temps. Parallèlement à son travail de traductrice, elle dirige les éditions Interférences qu'elle a créées en 1992 (publication d'ouvrages traduits de l'anglais, du russe ou du polonais). En 2013, elle a traduit *La fin de l'homme rouge* de Svetlana Alexievitch (*Prix Médicis Essai*).

## Gérard CONIO

Professeur émérite de l'Université de Nancy, Gérard Conio est agrégé de lettres modernes, auteur d'un Doctorat d'État *Crise des valeurs et renouvellement des modes d'expression dans la vie culturelle russe de 1892 à 1930*. Après plusieurs années de lectorat dans les universités de Lodz, Alma-Ata, Odessa, Bratislava, il enseigne à l'université de Besançon puis de Nancy II où il est responsable de la section de russe et de serbo-croate. Il est également traducteur de nombreux auteurs russes (Tchitchérine, Rozanov, Tchoukovski, Khadjiev, Trénine) et polonais (Karpinski, Wat, Witkiewicz) et auteur de nombreux ouvrages sur l'art et le cinéma : *L'art contre les masses*, *Le constructivisme russe* (2 volumes), *Eisenstein : le cinéma comme art total*.



## Julie BOUVARD

Née à Moscou en 1979, elle grandit à Paris dans une famille biculturelle. En 2004, elle traduit deux recueils de nouvelles de Natalia Jouravliova (Éd. L'Inventaire). Elle achève une thèse sur la littérature russe du XIX<sup>e</sup> siècle tout en poursuivant son activité de traductrice. Julie Bouvard est lauréate du *Prix Russophonie* en 2011 pour sa traduction du *Syndrome de Fritz* de Dmitri Bortnikov. Elle traduit l'ouvrage d'Edouard Kotcherguine *Le baptême des barreaux* (Éd. Noir sur Blanc).



## Anne COLDEFY-FAUCARD

Agrégée et docteur-ès-lettres, elle enseigne la littérature russe et la traduction littéraire à l'Université de Paris IV – Sorbonne. Après s'être consacrée à l'édition de littérature, notamment étrangère aux Éditions Calmann-Lévy, Stock, L'Age d'Homme, elle crée en 1993 les Éditions L'Inventaire qui publient I. Chemeliov, P. Smolar, Gloubinka, G. Khokhlov, *Le voyage de trois cosaques de l'Oural au royaume des Eaux-Blanches*, P. Vita-Finzi, *Journal Caucasiens* 1928-1931, suivi de *Carnet moscovite*, 1953, Charles de Beaumont, Chevalier d'Eon, *En Russie au temps d'Elizabeth*, Natalia Jouravliova, *Saisons et Exils*. Elle dirige avec Luba Jurgenson la collection de littérature et documents russes «Poustiaki» aux Éditions Verdier. Elle a publié une soixantaine de traductions dont *Vie et Destin* de V. Grossman (avec A. Berelowitch), plusieurs volumes de *La roue rouge* d'A. Soljénitsyne (avec G. et J. Johannet), *Derniers témoins* de S. Alexievitch, l'intégrale de la Correspondance de Dostoïevski, *Le Manteau*, *Le Nez* et *Les Ames mortes* de Gogol.



## Joëlle DUBLANCHET

Traductrice, elle explique être «entrée» en traduction car pour elle, c'est un peu comme «entrer en religion» avec ce que cela implique de discipline, ascèse, honnêteté intellectuelle et fidélité au texte. C'est avec *Oblomov* qu'elle «entre» en traduction. Elle reçoit en 2008 le *Prix Russophonie* pour *L'année du Mensonge* d'Andreï Guelassimov et pour *Pathologies* de Zakhar Prilepine dont elle devient la traductrice attitrée. Elle a traduit également *La machine de la mémoire* d'Alexeï Oline (Éd. de l'Aube) qui est présent aux Journées du Livre Russe.

## Marianne GOURG-ANTUSZEWICZ

Marianne Gourg-Antuszevicz est ancienne élève de l'ENS de Sèvres, agrégée de russe, docteur d'État (thèse sur *Le Maître et Marguerite* de Mikhaïl Boulgakov). Elle a été professeur à l'ENS de Fontenay aux Roses, à l'université de Lille 3 et à l'université de Paris 8. Auteur de nombreux articles sur la littérature russe et soviétique, de trois livres sur M. Boulgakov et de très nombreuses traductions. Son ouvrage *Lectures de Dostoïevski au XX<sup>e</sup> siècle* va sortir début 2014. Cette année, elle sera aux côtés d'Élena Tchijova, dont elle a traduit le dernier livre *Le temps des femmes* (Éd. Noir sur Blanc).



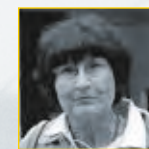
## Yves GAUTHIER

Ce spécialiste de la Russie a traduit en français une cinquantaine d'ouvrages de langue russe, dont *Ermîtes dans la taïga* de Vassili Peskov. Il est auteur d'une biographie de Youri Gagarine, *Gagarine ou le rêve russe de l'espace* et d'un récit sur l'exceptionnel tour de la Russie effectué par Gleb Travine en vélo, *Le Centaure de l'Arctique* (Éd. Actes Sud). Il est en outre co-auteur avec Antoine Garcia - entre autres ouvrages - de *L'Exploration de la Sibérie* et de *L'Air et le feu*. Depuis, il a publié *Saint-Pétersbourg* (Éd. Flammarion), *Les Français vus par les Russes* (Éd. La Bibliothèque, 2005), *Russie*, livre album (photos de Wojtek Buss (Éd. De Lodi, 2007) et un roman *Moscou sauvée des eaux* (Éd. Actes Sud, 2007).



## Robert GIRAUD

Traducteur et interprète, Robert Giraud est également l'auteur de nombreux contes pour enfants (*Éd. Père Castor-Flammarion*), d'un *Guide de Moscou insolite* (Éd. Arthaud) ainsi que d'un Dictionnaire français-russe et russe français de la langue des affaires (Institut d'études slaves). Il est le traducteur, entre autres, de Tchinguiz Abdoullaïev, dont le dernier livre traduit en français est *Le fardeau des idoles* (Éd. de l'Aube - collection Aube Noire).







### Luba JURGENSON

Née en 1958 à Moscou, elle vit à Paris depuis 1975. Agrégée de russe, Luba Jurgenson est maître de conférences en littérature russe à l'université Paris IV Sorbonne, co-directrice de la collection Poustiaki aux Éditions Verdier. Traductrice, entre autres, de Gontcharov (*Oblovov*, Éd. L'Age d'Homme 1986), de Nina Berberova (*Les petits romans*, *Borodine*, *Le cap des Tempêtes*, Actes Sud 1997-1999-2003), de Leonid Guirchovitch (*Apologie de la fuite*, Éd. Verdier 2004). Elle est également auteur de romans *Le soldat de papier* (Éd. Albin Michel 1989), *Éducation nocturne* (Albin Michel 1994), *Boutique de vie* (Actes Sud 2002) et de l'essai *L'expérience concentrationnaire est-elle indicible ?* (Éd. Le Rocher 2003). Elle est aussi maître d'œuvre de l'édition intégrale des *Récits de la Kolyma de Varlam Chalamov* (Éd. Verdier 2003). Elle a traduit récemment le *Voyage au pays des Ze-Ka* et le *Livre du Retour de Julius Margolin* (Éd. Le Bruit du Temps). En 2013, elle traduit *Gardien de Camp – Tatouages et dessins du Goulag* de Dantsig Baldaev (Éd. des Syrtes). Luba Jurgenson a été lauréate du Prix Russophonie en 2011.



### Nina KEHAYAN

Née à Paris en 1946, elle vit aujourd'hui à Marseille, où elle a effectué sa carrière d'enseignante de russe. Elle a publié, en collaboration avec Jean Kehayan, trois ouvrages sur l'URSS et la Russie : *Rue du Proletaire rouge* (Le Seuil, 1978), *Le chantier de la place rouge* (Le Seuil, 1988), *La complainte du dernier kolkhoze* (Le Seuil, 1995). Elle est l'auteure d'un roman *Un Soldat dans la neige* (L'Aube, 1997). Elle a réalisé de nombreuses traductions du russe en français et notamment le dernier ouvrage de Dina Khapaeva, *Portrait critique de la Russie*, Essai sur la société gothique (Éd. de l'Aube).



### Bernard KREISE

Agrégé de russe, B. Kreise a écrit de nombreux articles sur Dostoïevski, Boulgakov, Berberova, Tsvetaïeva et Nabokov sur lequel il mène, depuis une vingtaine d'années, un travail de longue haleine : traduction de nouvelles inédites, révision de toutes les nouvelles russes et anglaises pour la collection Quarto et direction d'un Cahier de l'Herne sur Nabokov en préparation. Il a traduit de nombreuses œuvres de Sorokine, entre autres *Le lard bleu*, *Journal d'un opritchnik* ou *Le kremlin en sucre*, *La voie de Bro*, 23 000 ainsi que des auteurs comme Oulitskaïa ou Bortnikov. Il a aussi traduit les admirables *Derniers Instants de Pouchkine* de Joukovski, *Le voyage de Pétersbourg à Moscou* de Radichtchev, les *Nouvelles Pétersbourgeoises* de Gogol, et *Le voyage à Arzroum* de Pouchkine, toutes les nouvelles de Dostoïevski, plusieurs nouvelles de Leskov, *La guerre et la paix* (Le Seuil 2002), des nouvelles et des lettres de Tolstoï et *Le Journal de Léna* de Léna Moukhina qui vient de paraître aux Éditions Laffont. Dans le cadre de ses recherches dans le domaine oriental (tibétain et cinghalais), il a publié plusieurs articles et une édition critique en français du *Récit de voyage au Tibet* de Tsybikov en 1909.



### Viktoriya et Patrice LAJOYE

Viktoriya Lajoje est diplômée de philologie de l'Université de Voronej (Russie) ; Patrice Lajoje est docteur en histoire des religions comparées, auteur d'une thèse sur le dieu slave Perun. Tous deux s'intéressent à la science-fiction et au fantastique russophone. Ils ont publié à ce titre diverses anthologies et traductions.



### Larissa NOURY

Larissa Noury est Docteur en Art (Bordeaux, 2004) et Architecture (Saint Petersburg, 1988). Artiste et architecte-coloriste, née en Biélorussie, elle vit et travaille à Paris depuis 1998. Elle est l'auteur du livre *Symbolique. Ville en couleurs*, (Éd. du Huitième jour, 2010) et *La couleur dans la ville*, (Éd. Le Moniteur, 2008).



### Irène SOKOLOGORSKY

Irène Sokologorsky a été professeur puis Présidente de l'Université Paris VIII, dont elle demeure la Présidente d'Honneur. Elle est Docteur Honoris Causa de l'Institut Littéraire Maxime Gorki de Moscou. Irène Sokologorski a également été la directrice de la collection *Lettres soviétiques* aux Éditions Messidor et de la collection *Lettres russes* aux Éditions Alinea. Auteur de nombreux articles sur la littérature russe et soviétique et de très nombreuses traductions littéraires (*Le peintre inconnu* et *Le faiseur de scandales* de Kavérine, *Les oranges du Maroc* de V. Axionov et en collaboration avec M. Gourv, *Des voix dans les ténèbres* de Y. Gordine, *Saint-Pétersbourg – Trois siècles de culture* de S. Volkov et *Journal sous la terreur* de Z. Hippus. Depuis 1987, elle est directrice et rédactrice en chef de la revue bilingue *Lettres Russes*.



### Virginie SYMANIEC

Fondatrice et directrice du Ver à soie, chercheuse indépendante, docteure en études théâtrales de l'IET de Paris III, habilitée à diriger des recherches en Histoire de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (Paris). Elle est l'auteure de nombreuses contributions sur les relations entre culture et politique en Russie, Biélorussie et dans l'espace caucasien. Elle a notamment publié *La Construction idéologique slave orientale. Langues, races et nations dans la Russie du XIX<sup>e</sup> siècle* (Paris, Pétra, 2012).



### Christine ZEYTOUNIAN-BELOÛS

Née à Moscou en 1960, elle vit en France depuis 1966. Poète et traductrice, elle est également peintre et illustratrice. Elle dirige depuis 2005 le domaine russe aux Éditions Albin Michel. Elle est lauréate du Prix Russophonie 2010 pour sa traduction du *Premier Rendez-vous d'Andreï Biely* (Anatolia - 2009). Elle est membre du groupe poétique russe DOOS. Un recueil de ses poèmes en langue russe a paru à Paris en 2000 : *Khiscnye dni*. Son œuvre de peintre et de dessinatrice a fait l'objet de nombreuses expositions. Elle a illustré une quinzaine de livres pour enfants et adultes.

verre versants

Salle des Mariages
12h30/14h00 • <b>Table ronde</b> <b>Saint-Petersbourg, une identité littéraire propre ?</b> avec Sergueï NOSSOV, Vladimir REKSHAN, Boris ORLOV, Alexei OLINE
14h00/15h00 • <b>Un auteur et son traducteur</b> <b>Tchinguiz ABDULLAÏEV &amp; Robert GIRAUD</b>
15h00/16h00 • <b>Un livre, un auteur</b> <b>Le théâtre de Tchékhouv</b> d'Alexandre MINKINE (Éd. des Syrtes)
16h00/17h30 • <b>Rencontre avec</b> <b>Sergueï NOSSOV &amp; Vladimir REKSHAN</b>
17h30/18h30 • <b>Un auteur et son traducteur</b> <b>Viatcheslav RYBAKOV &amp; Irène SOKOLOGORSKY</b>

Salle des Fêtes
12h00/13h00 <b>Ouverture</b> <b>des Journées du livre russe 2014</b>
13h00/14h30 • <b>Table ronde</b> <b>Léningrad ville héros</b> avec Bernard KREISE, Valeri POPOV, Viatcheslav RYBAKOV, Elena TCHIVOVA
14h30/16h00 • <b>Table ronde</b> <b>Du mouvement des années 60 au rock</b> <b>et l'underground des années 80</b> <b>et les manifestations contestataires actuelles</b> avec Arthur LARRUE, Sergueï NOSSOV et Vladimir REKSHAN
16h00/17h30 • <b>Table ronde</b> <b>L'atelier de Boris Strougatski, Saint-Petersbourg</b> <b>dans la littérature fantastique</b> avec Sergueï ARNO, Viktoriya LAJOYE, Viatcheslav RYBAKOV, Alexei OLINE
18h00/19h00 • <b>Un livre, un auteur</b> <b>Retour d'une autre Russie.</b> <b>Une plongée dans le pays de Poutine</b> de Jean RADVANYI (Éd. Le Bord de l'Eau)

Salle Raymond Pédrot
13h00/14h00 • <b>Un livre, un auteur</b> <b>Saint-Russie</b> d'Alain BESANÇON et la collection Tam-ezdat par Galia ACKERMAN et Virginie SYMANIEC (Éd. le Ver à Soie)
14h00/16h00 • <b>Atelier</b> <b>Apprendre est une fête</b> par les Éditions Klepa
16h00/17h00 • <b>Rencontre avec</b> <b>Arthur LARRUE</b>
17h00/18h00 • <b>Un auteur et son traducteur</b> Evgueni BOUNIMOVITCH & Christine ZEYTOUNIAN-BELOÛS
18h00/19h00 • <b>Un livre et son traducteur</b> <b>Le Journal de Léna</b> de Léna Moukhina (Éd. Laffont) avec Bernard KREISE

Salle des Médailles Lycée Henri IV
13h30/15h00 • <b>Atelier</b> <b>L'apprentissage du russe. Nouvelles technologies</b> par les Éditions Zlatoust
15h00/17h30 • <b>Atelier</b> <b>Atelier d'initiation à la traduction</b> avec Bernard KREISE
17h30/19h00 • <b>Un livre, un auteur</b> <b>La jeune littérature russe.</b> La collection «Début», avec Alissa GANIEVA, Anna LAVRINENKO, Alexei OLINE, Igor SAVELIEV (Éd. de l'Aube)

**Vendredi 31 janvier 2014**  
**Bibliothèque Buffon • 19h30**  
**Concert poésie Romances**  
**Chapelle du lycée Henri IV • 19h30**  
**Voix et cordes pour la Venise du Nord**  
**Cinéma la Clef • 20h30**  
**La grande guerre oubliée (Великая и забытая\*)**

**Samedi 1<sup>er</sup> février 2014**  
**Cinéma la Clef • 20h00**  
**Le Journal de sa femme (sur Bouvine)**

**Dimanche 2 février 2014**  
**Maison de la poésie • 15h30 et 17h30**  
**L'animal céleste**

**Du 12 au 14 février 2014**  
**Théâtre de l'Atalante • 20h30**  
**Tolstoï-Stolypine : lettres paysannes**

La **salle des Mariages** et la **salle des Fêtes** se situent au premier étage de la mairie, à droite en venant de l'escalier d'honneur. Un ascenseur permet l'accès aux personnes à mobilité réduite.

La **salle Raymond Pédrot** est également au premier étage, accès par un vestibule situé à gauche en venant de l'escalier d'honneur.

La **salle des Médailles Lycée Henri IV** se trouve au Lycée Henri IV 23, rue Clovis 75005 Paris

Salle des Mariages
13h00/14h00 • <b>Un auteur et son traducteur</b> <b>Elena TCHIVOVA &amp; Marianne GOURG</b>
14h00/15h00 • <b>Un auteur et son traducteur</b> <b>Zakhar PRILEPINE &amp; Joëlle DUBLANCHET</b>
15h00/16h00 • <b>Un livre, un auteur</b> <b>L'image de la ville de Saint Petersburg</b> avec Larissa NOURY
16h00/17h30 • <b>Un livre et son traducteur</b> <i>Introduction : Saint-Petersbourg - berceau des</i> <i>mouvements littéraires : l'Académisme, le Formalisme</i> <i>russe, les Frères de Sérapion</i> <b>Hors la loi et autres textes</b> de Lev LUNTZ (Éd. L'Age d'Homme) par Gérard CONIO

Salle des Fêtes
10h30/11h30 • <b>Table ronde</b> <b>Francophonie, Russophonie,</b> <b>quelle place dans la mondialisation ?</b> Tchinguiz ABDULLAÏEV, Jean RADVANYI, Alissa GANIEVA, Nina FASCIAUX
11h30/13h00 • <b>Table ronde</b> <b>Regards croisés sur la société russe à travers</b> <b>sa culture contemporaine</b> Dina KHAPAEVA, Andreï PELIPENKO, Zakhar PRILEPINE, Evgueni BOUNIMOVITCH
13h00/14h30 • <b>Table ronde</b> <b>Saint-Petersbourg, personnage</b> <b>chez Gogol et Dostoïevski</b> avec A. COLDEFY-FAUCARD et M. ELTCHANINOFF
14h30/16h00 • <b>Table ronde</b> <b>Écrivains français, quelles influences russes ?</b> avec Agnès DESARTHE, Christian GARCIN, Arthur LARRUE
16h00/17h30 • <b>Table ronde</b> <b>Traduire Akhmatova :</b> Sophie BENECH et Christine ZEYTOUNIAN-BELOÛS <b>Hommage à Jacques Catteau</b>
17h30/18h30 • <b>Lecture bilingue</b> <b>Requiem à deux voix</b> d'A. AKHMATOVA, traduction S. BENECH avec Marina & Igor KELTCHEVSKY, Marie THOMAS
18h30/20h30 <b>Remise du 8<sup>e</sup> Prix Russophonie</b> <b>Clôture des Journées du Livre Russe 2014</b>

Salle Raymond Pédrot
10h00/11h00 • <b>Un livre, un auteur</b> <b>lenissei</b> de Christian GARCIN (Éd. Verdier)
11h00/12h00 • <b>Un auteur et son traducteur</b> <b>Édouard KOTCHERGUINE &amp; Julie BOUVARD</b>
12h00/13h00 • <b>Rencontre avec</b> <b>Valeri POPOV</b>
13h00/14h00 • <b>Un auteur et son traducteur</b> <b>Dina KHAPAEVA &amp; Nina KÉHAYAN</b>
14h00/15h00 • <b>Rencontre avec</b> <b>Alissa GANIEVA</b>
15h00/16h00 • <b>Un auteur et son traducteur</b> <b>Sur Akhmatova</b> de Nadejda Mandelstam par Sophie BENECH (Éd. Le Bruit du Temps)
16h00/17h00 • <b>Un auteur et son traducteur</b> <b>Igor SAVELIEV &amp; Irène SOKOLOGORSKY</b>





### Tchinguiz ABDULLAÏEV

Né en 1959 à Bakou. Il est un agent du renseignement soviétique jusqu'en 1987. Depuis 1988, il se consacre à l'écriture. Il publie des thrillers qui sont traduits dans 17 langues et diffusés dans 23 pays. Son premier roman policier traduit en français *Une cible parfaite* (Éd. de l'Aube) a été publié en 2012. Il inaugure une série mettant en scène Drongo, son personnage principal, ex-officier du KGB, que nous retrouvons dans le deuxième volet de ses aventures *Le fardeau des Idoles* (Éd. de l'Aube - collection Aube Noire).



### Sergueï ARNO

Né à Leningrad en 1958, il est membre de l'*Union des Écrivains de Saint-Petersbourg*. Membre d'honneur du séminaire *B.N. Strougatski*. Membre du Comité d'Organisation du *Prix ABS* (la Fondation Strougatski récompense avec ce prix une œuvre littéraire appartenant au domaine du fantastique). Ses articles et récits sont publiés dans de nombreux magazines littéraires, notamment Peterbook et Zapovednik. Il est également l'auteur de deux romans qui ne sont pas encore traduits en français.



### Galia ACKERMAN

D'origine russe, elle vit en France depuis 1984. Elle a publié de nombreux articles dans la presse française et est l'auteur de *Tchernobyl : retour sur un désastre* (Folio Gallimard, 2007), coauteur de *Les Silences de Tchernobyl* (Autrement, 2006) et de *Sergueï Eisenstein. Dessins secrets* (Le Seuil, 1999), du *Dictionnaire du communisme* (Larousse, 2007) ou de *Droits humains en Russie* (Autrement, 2010). Galia Ackerman est également traductrice d'une soixantaine d'ouvrages de fiction et d'essais, dont ceux de Mikhaïl Gorbatchev, Anna Politkovskaïa, Viktor Pelevin, Svetlana Alexeievitch, Dimitri Bykov, Alexandre Zinoviev ou Sergueï Paradjanov. Elle dirige notamment la collection Le Russe cosmopolite aux Éditions Le Ver à soie.



### Alain BESANÇON

Historien français de renom, membre de l'Institut. Il a été attaché de recherches au Centre national de la recherche scientifique (CNRS) (1960-1964). La carrière universitaire d'Alain Besançon s'est poursuivie à l'École des hautes études en sciences sociales (EHESS). Alain Besançon est membre du comité de rédaction des *Cahiers du monde russe*, depuis la fondation en 1961, et membre du conseil de rédaction de *Commentaires* depuis 1986. Il a également été éditorialiste à l'Express de 1983 à 1988.



### Evgueni BOUNIMOVITCH

Né en 1954 à Moscou, Evgueni Bounimovitch est professeur de mathématiques, homme politique et poète. Après avoir été député de la Douma municipale de Moscou, il est aujourd'hui Commissaire aux Droits de l'Enfant pour la ville de Moscou. Il a publié plusieurs recueils de poésie en Russie et à l'étranger. Il est également fondateur et directeur de la Biennale de Poésie de Moscou. Evgueni Bounimovitch est membre du jury du *Prix Russophonie*.



### Agnès DESARTHE

Traductrice (Lois Lowry, Virginia Woolf, Chaim Potok) Agnès Desarthe a reçu le prix de traduction Maurice-Edgar Coindreau. Elle a publié une vingtaine de livres pour enfants et des romans, *Quelques minutes de bonheur absolu*, *Le Principe de Frédelle*, *Cinq photos de ma femme*, *Les bonnes intentions*, *Mangez-moi*, *Le remplaçant* où elle évoque la langue russe et un grand-père né en Moldavie. Elle reçoit en 1996 le *Prix du Livre Inter* pour *Un secret sans importance* et en 2009 le *Prix Marcel Pagnol* pour son roman *Le remplaçant* (Éd. de l'Olivier). *Dans la nuit brune*, (Éd. de l'Olivier), reçoit en 2010 le *Prix Renaudot* des Lycéens et en 2012, son roman *Une partie de chasse* (Éd. de l'Olivier) est récompensé par le *Prix Littéraire 30 Millions d'Amis*.



### Alissa GANIEVA

Alissa Ganieva est née le 23 septembre 1985 au Daghestan. Critique littéraire et romancière, sa langue maternelle est l'avar mais elle écrit également en russe. Elle vit à Moscou depuis 2002 et a travaillé comme rédactrice au journal *Nezavissimaja Gazeta*. Membre du Comité de rédaction de la revue «*Études littéraires*» depuis 2008, ses critiques littéraires sont publiées par différents magazines. Sa nouvelle *Salam, Dalgat!* est récompensée par le *Prix littéraire Début*. Elle retrace le quotidien d'un jeune homme à Makhatchkala, capitale du Daghestan. En 2012, publication de son roman *Montagne de vacances*. Lauréate du *Prix de l'hebdomadaire «La littérature russe»* avec *Au début le plus excitant* (2005). Ses écrits lui ont déjà valu de nombreux prix littéraires.



### Michel ELTCHANINOFF

Michel Eltchaninoff est agrégé et docteur en philosophie. Il est rédacteur en chef de *Philosophie Magazine*. Co-auteur, avec Sven Ortoï, de *Manuel de survie dans les dîners en ville* (Seuil, 2007) et *Les insupportables* – saison 1. Avec Christophe Nick, il est auteur de *L'Expérience extrême* (Éd. Don Quichotte, 2010) qui démontre les dérives de la télévision contemporaine à travers un faux jeu télévisé *Le jeu de la mort*. En 1998, il publie *Dostoïevski. Roman et philosophie* (PUF) et en 2013 paraît *Dostoïevski. Le roman du corps* (Éd. Jérôme Million).



### Christian GARCIN

En 1992 il envoie son premier manuscrit, *Vidas*, à Gallimard, qui le publie aussitôt. C'est son premier roman *Le vol du pigeon voyageur* (2000) qui le fait connaître du grand public. Son œuvre est constituée de romans (*Les nuits de Vladivostok*, *Des femmes disparaissent* ou *La Piste mongole*, de recueils de nouvelles, de poèmes, d'essais sur la peinture et la littérature, de livres pour la jeunesse, de carnets de voyage et de quelques autres livres, inclassables (lexiques, fictions biographiques, évocations littéraires ou picturales). Il a aussi publié un livre de photos, *Le Minimum visible* (Éd. Le Bec en l'Air). Il reçoit en 2012 le *Prix Roger-Caillois* pour son essai *Borges, de loin* et le *Prix Roland-de-Jouvenel de l'Académie Française* pour son roman *Des femmes disparaissent*.

## les auteurs participants





### Dina KHAPAEVA

Docteur en histoire, diplômée de l'université de Saint-Petersbourg, ses sujets de recherche sont l'histoire et la littérature russe. Elle est directrice de recherche à l'Institut Smolny de Saint-Petersbourg. Elle est l'auteur de trois ouvrages (en russe) : *Le temps du cosmopolitisme. Essais sur l'histoire intellectuelle*, Saint-Petersbourg, Zvezda Press, 2002, *Les Ducs de la République à l'âge de la traduction. Les sciences sociales, les humanités et la révolution des concepts*, Moscou, New Literary Review, 2005, et *La société gothique : morphologie d'un cauchemar*, Moscou, New Literary Review 2007. Son dernier livre *Portrait critique de la Russie* est publié par les Éditions de l'Aube.



### Édouard KOTCHERGUINE

Né en 1937, l'année de la Grande Terreur, Édouard Kotcherguine passe son enfance dans différents orphelinats d'Union soviétique comme «ennemi du peuple». Son talent de dessinateur l'aide à survivre. Il devient ensuite un scénographe reconnu, récompensé par de nombreux prix, et le directeur artistique de l'un des principaux théâtres de Saint-Petersbourg, le *Bolchoï Dramaticheskii Teatr*. Enfin, un jour, il décide de prendre sa plume non pour dessiner mais pour écrire et il pose sur le papier les récits à la fois terribles et drôles de son enfance. En 2010, son livre *Le Baptême des barreaux* (Les Éditions Noir sur blanc - 2013) reçoit le prestigieux Prix littéraire russe National Bestseller.



### Anna LAVRINENKO

Elle est née en 1984 à Iaroslavl où elle a fait des études de Droit. Elle est actuellement consultante juridique. En 2006 elle est retenue dans la short list de Debut pour une nouvelle *Huit jours avant l'aurore* dont les studios d'Alexei Outchitel ont acheté les droits pour une adaptation cinématographique. Elle est également récompensée par une bourse et le *Prix spécial du journal Troud*. Anna Lavrinenko est auteure de plusieurs nouvelles publiées dans Novy Mir, Znamia ou La nouvelle jeunesse. Son ouvrage *L'enfant perdu* a été publié en France en 2013 par les Éditions de l'Aube.



### Arthur LARRUE

Arthur Larrue est né en 1984 à Paris. Son premier roman, *Partir en guerre* (Éd. Allia, 2013), évoque sa vie clandestine avec des artistes non conformistes russes du groupe Voïna. Le thème et le propos de l'ouvrage lui valent d'être exclu de l'Université d'Etat de Saint-Petersbourg où il enseignait la littérature française depuis quatre ans. Sa nouvelle *Kolossoff*, inspirée du pianiste Grigori Sokolov, est publiée dans la revue *Feuilleton du printemps 2013*. En février 2014, paraissent sa traduction et sa préface du *Nez de Gogol*. Depuis qu'il a quitté la Russie, il travaille en France, à l'île d'Yeu.



### Alexandre MINKINE

Diplômé de la prestigieuse école de théâtre moscovite GUITIS, il se tourne par la suite vers le journalisme où il a acquis une certaine notoriété. Analyste politique du très populaire quotidien *Moskovski Komsomolets*, certains de ses articles ont même conduit à la démission de plusieurs personnalités politiques. Son dernier livre *Une âme douce* (Éd. des Syrtes), analyse deux chefs-d'œuvre de théâtre russe : *La Cerisaie* et *La Mouette d'Anton Tchekhov*. Sa vision est très novatrice car il analyse le théâtre de Tchekhov à travers les petites histoires qui se passent le plus souvent en coulisses.



### Serguei NOSSOV

Serguei Nossov est né en 1957 à Leningrad. Il a suivi une formation scientifique et littéraire. Il est à la fois un écrivain et un dramaturge de premier plan. Il est l'auteur de plusieurs livres. Un de ses romans a été finaliste du *Prix Booker* pour la littérature russe en 2001. Il a produit de nombreuses pièces de théâtre qui sont très appréciées et jouées sur les scènes russes. Il a écrit également des pièces pour les enfants.



### Alexei OLINE

Né en 1984 à Staraïa Roussa. Tout comme le héros de son livre *La machine de la mémoire* (Éd. de l'Aube, 2013), il est médecin. Il collabore au journal Tout Novgorod et vit à Saint-Petersbourg.



### Andrey PELIPENKO

Andrey Pelipenko est diplômé en histoire de l'art et docteur en philosophie. Peintre, culturologue et homme de lettres, il est actuellement chercheur au Centre de Recherche Scientifique de l'Université psychosociale de Moscou. Il s'intéresse particulièrement à la théorie de la culture, à l'heuristique, aux aspects culturologiques de l'histoire de l'art. Depuis 20 ans il a développé une théorie originale basée sur une théorie de la signification génétique de la culture. Il est l'auteur d'une centaine de travaux sur cette thématique, dont notamment : *La culture comme système. Monographie*, avec I.G. Iakovienko (Moscou 1998) ; *Systemische Kulturwissenschaft als neune Wissenschaftsdisziplin (Kulturwissenschaft-russland. S.151-169. Graz.2000)* ; *La révolution dualiste et la génétique du sens en histoire* (Moscou Vek21, 2007) ; *L'art dans le miroir de la culturologie* (2010) ; *Conception de la culture. La culture et le sens* ; *Le monde implicatif et la culture* (Lambert Academic, 2012). Il est aussi auteur d'un roman *Le jeu des démons* (Éd. AST 2005).



### Valeri POPOV

Né à Kazan en 1939, Valeri Popov vit aujourd'hui à Saint-Petersbourg. Il a commencé une carrière d'ingénieur avant de se consacrer entièrement à la littérature. Il est actuellement à la tête de la section de Saint-Petersbourg de l'Union des Écrivains Russes. Auteur de 29 romans et d'un grand nombre de nouvelles fréquemment récompensées par des prix littéraires prestigieux, Valeri Popov est un écrivain majeur, «*petersbourgeois tant par son lieu de vie que par l'esprit*». Son œuvre est traduite dans plusieurs langues. Son roman *Troisième souffle* a été publié par les Éditions Fayard (2005) et a reçu à Moscou le *Prix Belkine* du meilleur texte en prose.



### Boris ORLOV

Né en 1955, Boris Orlov est un poète russe. Militaire de carrière, il sert pendant trente-trois ans dans la marine. Ses premières publications remontent à 1972. Ses écrits sont publiés dans différents magazines (Néva, Zvezda ou Ogoniok). Ses poèmes sont traduits et diffusés dans le monde. Il est l'auteur de 13 ouvrages et recueils de poésies. Il est actuellement Secrétaire de Direction de l'Union des Écrivains de Russie.





### Zakhar PRILEPINE

Zakhar Prilepine est né en 1975 dans la région de Riazan. Il s'est imposé comme l'écrivain le plus emblématique de la jeune littérature russe. Ses écrits lui ont valu de nombreux prix littéraires, notamment le **Prix Booker** pour la littérature russe en 2006 pour son roman **Sankia** (Éd. Actes Sud, 2009). Le public français le découvre en 2007, grâce à **Pathologies** (Éd. des Syrtes). Puis sont publiés un recueil de nouvelles **Des chaussures pleines de vodka chaude** (Actes Sud, 2011) et un roman **Le singe noir** (Actes Sud, 2012). Il habite Nijni Novgorod et dirige l'édition régionale de Novaïa Gazeta.



### Jean RADVANYI

Spécialiste de la Russie et du Caucase, Jean Radvanyi est professeur de géographie de la Russie à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) où il dirige l'Observatoire des États post-soviétiques. Il a également été durant plusieurs années directeur du Centre franco-russe de recherches en sciences humaines et sociales de Moscou. Il est l'auteur, entre autres, de **La nouvelle Russie**, publié chez Armand-Colin en 2010. Son dernier ouvrage s'intitule **Retour d'une autre Russie. Une plongée dans le pays de Poutine** (Éd. Le Bord de l'Eau - 2013).



### Viatcheslav RYBAKOV

Viatcheslav Rybakov est né en 1954 à Léningrad. Célèbre auteur de science-fiction, il est aussi un sinologue distingué. En 1987, il reçoit un **Prix spécial de la Fédération de Russie pour le scénario du film Lettres d'un homme mort**. Ses premières œuvres sont **Fireplace on a tower** (1990) et **L'antigrav Tsarevitch** en 1993 qui dépeint un monde alternatif dans un empire russe où le communisme est une religion et notre monde une expérience scientifique folle. La revue LRS - Lettres Russes n°8, consacrée à Saint-Petersbourg a publié un de ses textes et deux de ses nouvelles sont parues en 1992 chez Messidor, formant un petit recueil intitulé **Les Alles**.



### Vladimir REKSHAN

Vladimir Rekshan est né le 5 juin 1950 à Leningrad. Il fait des études d'histoire et fonde, en 1969 le groupe de rock «*Saint-Petersbourg*». Il est tout à la fois musicien et écrivain. En 1987, paraît son premier recueil de nouvelles. En 1988, le magazine Neva publie un de ses textes retraçant l'aventure de son groupe de rock. Il poursuit son activité littéraire et ses articles paraissent régulièrement dans la presse russe. Vladimir Rekshan est très impliqué dans la vie de sa ville et la défense de son patrimoine architectural.



### Elena TCHIJOVA

Elena Tchijova est née à Leningrad en 1957. Diplômée de l'institut des Finances et d'Économie de Saint-Petersbourg, elle est titulaire d'un doctorat en économie. Depuis 1990, elle consacre sa vie à l'écriture. Elle est actuellement la directrice du Pen Club de Saint-Petersbourg et rédactrice en chef de la revue Vsemirnoe Slovo. En 2009, son roman **Le temps des femmes** (Éd. Noir sur Blanc - 2013) reçoit le prestigieux **Prix Booker** pour la littérature russe. Il a été adapté au théâtre en 2011 et joué à Moscou. Cette adaptation a reçu plusieurs prix.



### Igor SAVELIEV

Igor Saveliev est né en 1983 à Oufa où il a étudié la philologie et l'histoire de la littérature. Il est aujourd'hui journaliste et enseignant. Son livre **La ville Blême** (Éd. de l'Aube, 2014) a reçu le **Prix de la Fondation Début** pour la nouvelle littérature russe et avait été publié par l'association LRS en 2011.

films

Un festival de films, organisé au cinéma La Clef du 31 janvier au 4 février 2014, vous permettra de découvrir des oeuvres inédites en France, mettant en lumière cette ville toujours fascinante et toujours renouvelée.

Cinéma LA CLEF : 34, rue Daubenton 75005 Paris



Métro (ligne 7) Censier-Daubenton

<http://www.cinemalaclef.fr>

Tarifs : PT 8 € • TR 6,50 € • PASS 5 séances 25 €

vendredi 31 à 20h30

### La grande guerre oubliée (Великая и забытая)

**Episode 2** : Coup de tonnerre, ou «masse critique de la grandeur européenne»

**Episode 3** : Sauvetage de Paris, ou «mourir au combat pour sauver l'allié»

**Réalisation** : Victor PRAVDIUK • **Année** : 2010

**Durée** : 2 x 38' • **Langue** : VO, traduction directe en Voix Off



**Synopsis** : Pour le centenaire de la «Grande Guerre», ce film est indispensable pour en compléter notre vision et notre connaissance. Pour chacun de nous, la bataille de la Marne, au début de la guerre, fut remportée grâce aux fameux taxis ! La réalité est un peu différente : à la demande de la France (on est en pleine alliance franco-russe) et de l'Angleterre (le tsar Nicolas II est le cousin de George V), l'armée russe qui n'a pas fini sa mobilisation et qui n'est pas prête lance une offensive contre la Prusse orientale. D'abord victorieux, les Allemands déplacent une bonne partie de leur armée pour y faire face. La Marne est sauvée mais des dizaines de milliers de soldats russes sont massacrés pour aider les alliés... Viktor PRAVDIUK, réalisateur réputé, a réalisé un documentaire en 32 épisodes sur cette guerre dont vous découvrirez le 2<sup>e</sup> et le 3<sup>e</sup> épisodes. **Amateurs d'histoire ne pas s'abstenir et tous les autres RDV à La Clef pour commémorer ce centenaire sanglant !**

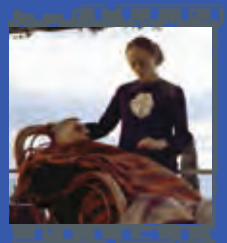
samedi 1<sup>er</sup> février à 20h00

### Le Journal de sa femme (Дневник его жены)

**Réalisation** : Alekseï OUTCHITEL • **Scénario** : Avdotja SMIRNOVA

**Durée** : 2h00 • **Genre** : Mélodrame • **Langue** : VOSTF

**Avec** : Olga Boudina (Galina Plotnikova), Dina Korzoun, Evgueni Mironov (Leonid Gourov), Elena Morozova (Marga Kovtoun), Tatiana Moskvina (Sonia), Nikolaï Samonov, Andreï Smirnov (Ivan Bounine), Irina Sokolova, Youri Stepanov, Galina Tiounina (Vera Nikolaevna, La Femme De Bounine), Sergueï Vinogradov (Alia).



**Synopsis** : Tragique récit de l'amour et de la solitude... sur la vie privée de l'écrivain russe Ivan Bounine. Des relations amoureuses compliquées se nouent entre l'écrivain, sa femme Vera, la jeune poétesse Galina Plotnikova, la chanteuse d'opéra Marga Kovtoun et l'homme de lettres Leonid Gourov. Elles s'expriment avec une violence psychologique qui peut surprendre.

**En présence d'un membre de l'équipe.**



dimanche 2 février à 14h00

### La Promenade (Прогулка)



**Réalisation :** Alekseï OUTCHITEL • **Scénario :** Avdotia SMIRNOVA

**Durée :** 1h30 • **Genre :** Comédie romantique • **Langue :** VOSTF

**Avec :** Irina Pegova, Evgueni Tsyganov, Pavel Barchak, Evgueni Grichkovets, Polina Koutepova, Kirill Pirogov, Youri Stepanov, Galina Tiounina.

**Synopsis :** C'est une histoire romantique contemporaine qui se déroule dans la ville de Saint-Petersbourg. Un jeune homme rencontre une jeune fille. Mais elle aime son meilleur ami. La situation va-t-elle s'inverser ? L'espace de quelques heures, nous suivons l'évolution de ce trio amoureux. Ce film nous fait découvrir un Saint-Petersbourg lumineux et plein de vie. La jeune génération y est libre. Mais la ville de Pouchkine et de Dostoïevski garde toujours une part de mystère, tout comme les personnages de ce film.

**En présence d'un membre de l'équipe.**

lundi 3 février à 20h00

### Nos rêves se réaliseront (Наши мечты сбудутся)

**Réalisation :** Evdokia MOSKVINIA • **Année :** Russie, 2012

**Durée :** 24' • **Langue :** VOSTF

**Avec :** Vassily Guzov, Natalia Dmitrieva, Andrey Radimov.

**Synopsis :** Un film sur les rapports humains dans un grand logement communautaire, du centre de Saint-Petersbourg. Le vieux chanteur d'opéra Alla dérange ses voisins lorsqu'il se met à chanter. Ils décident alors de faire euthanasier son chien...

**En présence de la réalisatrice Evdokia MOSKVINIA**



### Piter FM (Питер ФМ)



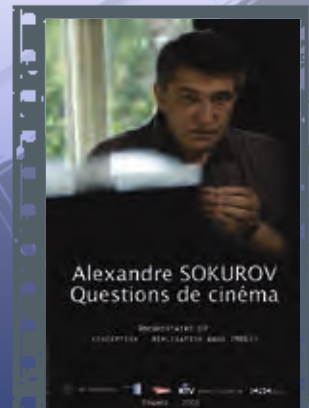
**Réalisation :** Oksana BYTCHKOVA • **Année :** Russie, 2012

**Durée :** 1h25 • **Genre :** Mélodrame • **Langue :** VOSTF

**Avec :** Ekaterina Fedoulova, Evguéni Tsyganov, Alexeï Barabache, Irina Rakhmatova, Nathalia Reva, Oleg Doline, Evguéni Koulakov, Kirill Pirogov, Tatiana Kravtchenko, Alexandre Bachirov, Artem Semakine, Alexandre Khvan, Andreï Krasko, Vladimir Machkov, Robert Gorodetski, Youri Tsourilo, Andreï Charkov, Evguéni Filatov, Pavel Bassov.

**Synopsis :** Macha est DJ dans une radio de Saint-Petersbourg. Maxime est architecte. Elle se prépare à épouser Kostia, son ancien ami d'enfance, Maxime doit partir travailler en Allemagne. Ils ne sont sûrs, ni l'un, ni l'autre de leurs décisions. Macha doute de plus en plus que son fiancé lui convienne. Maxime a du mal à quitter Saint-Petersbourg. Dans cette grande ville où les gens se croisent et ne se connaissent pas, le hasard fait bien les choses : Macha perd son téléphone portable et Maxime le retrouve. Naît alors une « romance téléphonique », leurs choix deviennent plus claires et leur rencontre inévitable...

**En présence de la réalisatrice Oksana BYTCHKOVA**



Alexandre  
Sokourov

mardi 4 février à 20h00

### Séance spéciale ALEXANDRE SOKOUROV (2 films)

#### Sokourov, questions de cinéma (Сокуров, вопросы о кино)

**Réalisation :** Anne IMBERT • **Année :** 2008

**Durée :** 52' • **Langue :** français

**Synopsis :** Rencontre avec le cinéaste russe Alexandre Sokourov. Au cœur de sa salle de montage, sur un quai du port de Saint-Petersbourg, Alexandre Sokourov parle de sa démarche de créateur – des problématiques qui le questionnent. Depuis l'éloge, la parentalité, la compassion, et autres thématiques personnelles, le cinéaste touche à l'essentiel : la vie, la mort, le bien, le mal, l'histoire, tant au cœur d'une action choisie que subie. C'est aussi une réflexion éthique, une traversée du cinéma qui s'interroge sur le pouvoir de l'image et du son, sur le cinéma en tant qu'art, aujourd'hui et demain.

**En présence de la réalisatrice Anne IMBERT**

#### Il nous faut du bonheur (Счастье нам нужно)

**Réalisation :** Alexandre SOKOUROV et Alexei JANKOWSKI • **Année :** 2010

**Durée :** 50' • **Langue :** français

**Synopsis :** Déchirée par l'histoire, la communauté kurde célèbre chaque année la fête du Printemps, rite très ancien de renouveau qui existait bien avant l'arrivée de l'Islam. Au centre de notre récit se trouvent les figures de deux femmes âgées, à la tête de leurs grandes familles, vivant dans les montagnes du Kurdistan irakien. Ce film dresse le tableau d'une communauté musulmane du Moyen Orient à travers le portrait d'une femme, une femme maîtresse de la maisonnée.







## Concert Poésie-Romances

**1<sup>ère</sup> partie : Récital de la poésie russe**, traduction de Vladimir SERGUEEV (Ass. Glagol)  
**2<sup>e</sup> partie : Paris-Varsovie-Moscou Récital de Marina Keltchewsky** : chansons et romances russes et tsiganes. Accompagnement : Micha à la guitare et Marian à l'accordéon.  
**Auditorium de la Bibliothèque Buffon** • 15, Rue Buffon 75005 Paris • M°(5,10) Gare d'Austerlitz  
**Vendredi 31 janvier 2014 à 19h15**  
**Réservation : 01 55 43 25 25 • Entrée libre.**

## Voix et cordes pour la Venise du Nord • Journées du livre en musique

**Programme indicatif** : Sylvie Vucic (soprano) • Glinka, Rakhmaninov  
 Guillaume Vincent (piano) • Rakhmaninov, Schubert, Smetana, Massenet  
 Vera Kourbatova (violon) • Schubert, Smetana, Rakhmaninov, Massenet, Handel-Halvorsen  
 Andrei Malakhov (alto) - Noe Natorp (violoncelle) • Handel-Halvorsen  
**Chapelle du Lycée Henri IV** • 23, rue Clovis 75005 Paris • M°(10) Cardinal Lemoine  
**Vendredi 31 janvier 2014 à 19h30**  
**Participation aux frais au chapeau.**

## L'Animal céleste

**D'après** : Véra Pavlova • **Avec** : Macha Kouznetsova  
 Si elle se place elle-même dans la lignée de grandes poétesses russes du début du XX<sup>e</sup> siècle – Akhmatova et Tsvetaïeva, si elle campe sur le terrain du quotidien, aborde les questions de l'amour, de la condition féminine, du mariage, Vera Pavlova impose une voix singulière, immédiatement reconnaissable, celle d'une femme russe à la charnière entre deux époques, une voix apolitique, qui cherche à dire l'intime en fuyant deux écueils : la fausse pudeur d'une poésie lyrique héritière du romantisme et du symbolisme, la quête d'une certaine modernité. Selon un slogan vendeur qui circulera rapidement, elle sera décrite comme «la plus érotique des poétesses russes». Ses textes ne doivent pas, comme ils le sont parfois, être réduits à la seule question de la lyrique amoureuse. Ils se font souvent méditations existentielles, ils interrogent la foi, la mémoire et le temps, la mort, la langue et la poésie... **À lire - Véra Pavlova, L'Animal céleste, Éditions L'Escampette, 2004**  
**Maison de la poésie de Paris** Passage Molière 157, rue St-Martin 75003 Paris • M°(11) Rambuteau  
**Dimanche 2 février 2014 à 15h30 et 17h30**  
**Tarifs : 5 €, 10 € • Réservation : 01 44 54 53 00, du mardi au samedi de 14h00 à 18h00**  
[www.maisondelapoesieparis.com](http://www.maisondelapoesieparis.com)



## Stolypine-Tolstoï, correspondance privée d'Olga Mikhaïlova

**Mise en scène** : Vladimir Mirzoev • **Avec** : Zakhar Khoungoureev, Arman Khatchatrian, Irina Vilkovala, Anna Ossipova, Evguéni Boussakov, Olga Lapchina, Natalia Tetenova  
 La pièce est inspirée des quelques lettres qu'ont échangées Tolstoï et Stolypine. La trame en est simple : un fait divers pousse un avocat de province à solliciter les deux figures charismatiques que sont Stolypine et Tolstoï pour tenter d'innocenter une femme accusée de meurtre. Echange passionné sur l'avenir possible du peuple russe et les moyens de le rendre heureux. Ce débat est au cœur de toute l'intrigue, tandis que l'avocat tente de sauver celle qu'il croit innocente.  
**Théâtre de l'Atalante** • 10, place Charles Dullin 75018 Paris • M°(2) Anvers, (12) Abesses  
**Du mercredi 12 au vendredi 14 février 2014 à 20h30**  
**Tarifs : 12€, 15€, 20€ • Réservation : 01 46 06 11 90,**  
 du lundi au vendredi de 13h00 à 18h00  
 ou par Mail : [latalante.resa@gmail.com](mailto:latalante.resa@gmail.com) • [www.theatre-latalante.com](http://www.theatre-latalante.com)  
**Présenté en partenariat avec Affiche Paris-Europe [www.afficha.info](http://www.afficha.info).**  
**Vous pourrez retrouver le texte de la pièce qui a été édité par les Éditions Astrée.**

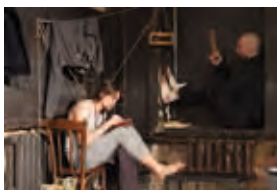


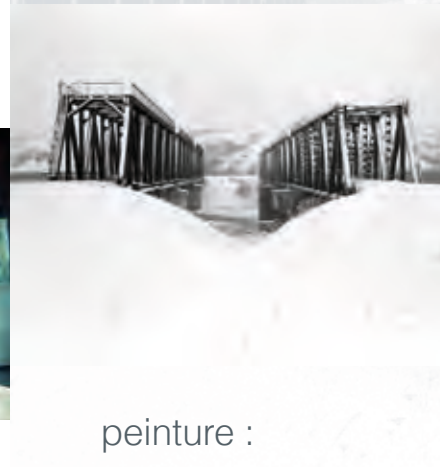
photo :

## Saint-Pétersbourg à livre ouvert

La direction des relations extérieures de la ville de Saint-Pétersbourg expose une collection de vues des plus célèbres monuments de cette ville.  
**La Mairie du V<sup>e</sup> arrondissement de Paris**  
 21, place du Panthéon 75005 Paris • M°(10) Cardinal Lemoine  
**31 janvier / 1<sup>er</sup> février 2014**

## Vorkouta-Leningrad par Sergueï Isakov

Les photographies de «Vorkouta-Leningrad» suivent la voie de la célèbre ligne de chemin de fer qui relie Leningrad à Vorkouta et qui a vu l'acheminement des prisonniers vers le Goulag, pendant les répressions stalinienne.  
 À Vorkouta, la photographie saisit la lumière particulière des endroits proches du cercle arctique et révèle le passé glorieux de bâtiments aujourd'hui en ruines. Elle suggère en filigrane une présence pesante ; celle d'un gardien de camp épiant faits et gestes, rappelant le temps où le goulag de Vorkouta était surnommé «la guillotine glacée».  
**La Mairie du V<sup>e</sup> arrondissement de Paris**  
 21, place du Panthéon 75005 Paris  
 M°(10) Cardinal Lemoine  
**31 janvier / 1<sup>er</sup> février 2014**



peinture :

## Aquarelles de Tatiana Frolova

Ressortissante de l'Académie des Beaux-Arts de Saint-Pétersbourg en filière d'architecture, elle a intégré une grande agence internationale d'architecture à Paris. L'Art et l'Architecture caractérisent ces aquarelles et dessins représentant la ville des nuits blanches. Le ciel, les canaux, les quais de la Néva, les façades aux tons pastel de ses palais esquissent l'image d'une ville exceptionnelle où tout nous invite à revisiter son passé.  
**Cinéma La Clef**  
 34, rue Daubenton 75005 Paris  
 M°(7) Censier-Daubenton  
**31 janvier / 1<sup>er</sup> février 2014**





# modérateurs

Les rencontres et tables-rondes sont animées par **Stéphanie Dupays, Yves Gauthier, Dimitri de Kochko, Patrice Lajoye, Viktoryia Lajoye, Christine Mestre, Irène Sokologorsky.**

# partenaires

Les Journées du livre russe et des littératures russophones sont organisées par l'Association France-Oural avec le soutien de :

- La Mairie du 5<sup>e</sup> arrondissement
- Le Centre National du Livre
- La DRAC Ile de France
- La SOFIA
- Le Centre Présidentiel B.N. Eltsine
- La Fondation Russsky Mir
- La Ville de Saint-Pétersbourg
- L'Ambassade de Russie en France
- L'Institut Français en Russie
- Le Centre de Russie pour la Science et la Culture à Paris
- La revue Lettres russes (LRS) (et sa directrice de publication Irène Sokologorsky)
- Le web-journal Afficha Paris-Europe animé par Katia Bogopolskaya
- Le Cercle Kondratieff
- Le Cercle et son président Gérard Lutique
- L'Union des Russophones de France et sa présidente Irina Krivova
- Le journal La Russie d'Aujourd'hui
- Le journal Courier de Russie
- Le web-portal Maxime-and-co.com

**Nous adressons nos remerciements les plus chaleureux à :**

Christine Caillon, Chantal Ferando, Alexandre Keltchewski et Aïcha Kherroubi qui ont tous dans une large mesure contribué à la préparation de ces Journées 2014.

*Boissons et zakouskis seront servis au SamoBar au 2<sup>e</sup> étage de la Mairie du 5<sup>e</sup>.*

